Rut

Chapter 4

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

עֹבֵ֔ר	הַגֹּאֵ֤ל	וְהִנֵּ֨ה	שָׁם֒	וַיֵּ֣שֶׁב	הַשַּׁ֗עַר	עָלָ֣ה	וּבֹ֨עַז	1
langkung	kang-panebus	lan-lah	ing-ngriku	lan-lenggah	kang-gapura	munggah	lan-Boas	
		H2009	H8033	H3427	H8179	H5927	H1162	

וַיָּ֖סַר	אַלְמֹנִֽי	פְּלֹנִ֣י	פֹּ֖ה	שְׁבָה־	ס֥וּרָה	וַיֹּ֛אמֶר	בֹּ֔עַז	דִּבֶּר־	אֲשֶׁ֣ר
lan-mlebet	fulan	fulan	mriki	lenggah-	mlebet	lan-matur	Boas	ngandika-	ingkang
H5493	H0492	H6423	H6311	H3427	H5493	H0559	H1162	H1696	

וַיֵּשֵֽׁב׃
lan-lenggah
H3427

Boas wus minggah menyang ing gapura, banjur lenggah ana ing kono. Kabeneran wong kang wajib nebus kang diucapake Boas pinuju liwat. Boas banjur ngaruh-aruhi: “Lah ki sanak, sumangga panjenengan lenggah ing ngriki!” Kang diaruh-aruhi tumuli mara lungguh.

פֹ֑ה	שְׁבוּ־	וַיֹּ֖אמֶר	הָעִ֛יר	מִזִּקְנֵ֥י	אֲנָשִׁ֛ים	עֲשָׂרָ֧ה	וַיִּקַּ֞ח	2
mriki	lenggah-	lan-matur	kang-kitha	saking-para-sesepuh	priya	sedasa	lan-mendhet	
H6311	H3427	H0559		H2205	H0376	H6235	H3947	

וַיֵּשֵֽׁבוּ׃
lan-lenggah
H3427

Boas banjur ngajak para tetuwaning kutha wong sapuluh, tembunge: “Sumangga, panjenengan sami lenggaha ing ngriki!” Tumuli padha lungguh.

לְאָחִ֖ינוּ	אֲשֶׁ֥ר	הַשָּׂדֶ֔ה	חֶלְקַת֙	לַגֹּאֵ֔ל	וַיֹּ֙אמֶר֙	3
kangge-sadherek-kita	ingkang	kang-sawah	peranganing	dhateng-kang-panebus	lan-matur	
H0251					H0559	

מוֹאָֽב׃	מִשְּׂדֵ֥ה	הַשָּׁ֖בָה	נָעֳמִ֔י	מָכְרָ֣ה	לֶאֱלִימֶ֑לֶךְ
Moab	saking-tlatah	kang-wangsul	Naomi	sade	kangge-Elimelek
H4124		H7725	H5281	H4376	H0458

Calathune Boas marang kang wajib nebus mau: “Siti tilaranipun sadherek kita Elimelekh punika dipun tawekaken Naomi ingkang mentas mantuk saking tanah Moab.

4 וַאֲנִי lan-kula H0589 | אָמַרְתִּי matur-kula H0559 | אֶגְלֶה mbikak-kula H1540 | אָזְנְךָ talingan-panjenengan H0241 | לֵאמֹר matur H0559 | קְנֵה tumbas H7069 | נֶגֶד sangajeng H5048
הַיֹּשְׁבִים kang-manggen H3427 | וְנֶגֶד lan-sangajeng H5048 | זִקְנֵי para-sesepuh H2205 | עַמִּי umat-kula | אִם־ menawi- | תִּגְאַל nebus-panjenengan | גְּאָל nebus
וְאִם־ lan-menawi- | לֹא boten H3808 | יִגְאַל nebus | הַגִּידָה cariyos H5046 | לִּי dhateng-kula | [ואדע] [lan-mangertos-kula] H3045 | (וְאֵדְעָה) (lan-mangertos-kula) H3045
כִּי bilih | אֵין boten-wonten H0369 | זוּלָתְךָ kejawi-panjenengan H2108 | לִגְאוֹל kangge-nebus | וְאָנֹכִי lan-kula H0595 | אַחֲרֶיךָ sasampunipun-panjenengan
וַיֹּאמֶר lan-matur H0559 | אָנֹכִי kula H0595 | אֶגְאָל׃ nebus-kula

> Kula lajeng manah: prayogi ugi bab punika kula aturaken dhateng panjenengan makaten: Sumangga siti punika panjenengan pundhut wonten ing ngarsanipun para sadherek ingkang sami lenggahan punika saha para sesepuhipun bangsa kita. Manawi panjenengan ingkang badhe nebus, sumangga panjenengan tebus; manawi panjenengan boten karsa nebus, sumangga kula panjenengan paringi sumerep, supados kula ngretos, amargi boten wonten ingkang wajib nebus kajawi panjenengan, lan sasampunipun panjenengan: kula.” Pangucape kang ditari: “Inggih kula ingkang badhe nebus.”

5 וַיֹּאמֶר lan-matur H0559 | בֹּעַז Boas H1162 | בְּיוֹם־ ing-dinten- H3117 | קְנוֹתְךָ tumbas-panjenengan H7069 | הַשָּׂדֶה kang-sawah | מִיַּד saking-asta H3027 | נָעֳמִי Naomi H5281
וּמֵאֵת lan-saking H0853 | רוּת Rut H7327 | הַמּוֹאֲבִיָּה kang-tiyang-Moab H4125 | אֵשֶׁת־ garwa- H0802 | הַמֵּת kang-seda H4191 | [קניתי] [tumbas-kula] H7069 | (קָנִיתָה) (tumbas-panjenengan) H7069
לְהָקִים kangge-ngadegaken | שֵׁם־ asma- H8034 | הַמֵּת kang-seda H4191 | עַל־ ing- | נַחֲלָתוֹ׃ warisan-nipun H5159

> Nanging Boas calathu maneh: “Siti wau manawi panjenengan pundhut saking tanganipun Naomi, dados Rut tiyang estri Moab, randhanipun ingkang sampun tilar donya kedah panjenengan pundhut, supados nggesangaken malih namanipun ingkang sampun pejah tumrap siti pusakanipun.”

6 וַיֹּאמֶר lan-matur H0559 | הַגֹּאֵל kang-panebus | לֹא boten H3808 | אוּכַל saged-kula H3201 | [לגאול־] [kangge-nebus-] | (לִגְאָל־) (kangge-nebus-) | לִי kangge-kula
פֶּן־ sampun-ngantos- H6435 | אַשְׁחִית ngrisak-kula H7843 | אֶת־ dhateng- H0853 | נַחֲלָתִי warisan-kula H5159 | גְּאַל־ nebus- | לְךָ kangge-panjenengan
אַתָּה panjenengan | אֶת־ dhateng- H0853 | גְּאֻלָּתִי panebusan-kula H1353 | כִּי amargi | לֹא־ boten- H3808 | אוּכַל saged-kula H3201 | לִגְאֹל׃ kangge-nebus

> Kang wajib nebus banjur calathu: “Manawi makaten kula boten saged nebus, amargi badhe ngrisakaken siti pusaka kula piyambak. Pangajeng-ajeng kula, mugi panjenengan karsa nebus ingkang pancenipun kedah kula tebus, amargi kula boten saged nebus.”

7 וְזֹאת lan-punika H2063 | לְפָנִים rumiyin H6440 | בְּיִשְׂרָאֵל ing-Israel H3478 | עַל־ bab- | הַגְּאוּלָּה kang-panebusan H1353 | וְעַל־ lan-bab- | הַתְּמוּרָה kang-ijol H8545
לְקַיֵּם kangge-netepaken | כָּל־ sadaya- H3605 | דָּבָר bab H1697 | שָׁלַף mbucal H8025 | אִישׁ priya H0376 | נַעֲלוֹ sandhal-nipun H5275 | וְנָתַן lan-maringi H5414
לְרֵעֵהוּ dhateng-kancanipun H7453 | וְזֹאת lan-punika H2063 | הַתְּעוּדָה kang-paseksi H8584 | בְּיִשְׂרָאֵל׃ ing-Israel H3478

> Dhek jaman kuna manawa ing tanah Israel ana wong nebus utawa ngliyakake, supaya ndadekna tetepe sadhengah prakara, iku adate mangkene: Wonge nyopot trumpahe lan ditampakake marang lawanane. Mangkono carane wong ngabsahake prakara ana ing Israel.

8 וַיֹּאמֶר lan-matur H0559 | הַגֹּאֵל kang-panebus | לְבֹעַז dhateng-Boas H1162 | קְנֵה־ tumbas- H7069 | לָךְ kangge-panjenengan | וַיִּשְׁלֹף lan-mbucal H8025
נַעֲלוֹ׃ sandhal-nipun H5275

> Kang wajib nebus mau banjur kandha marang Boas: “Sumangga panjenengan pundhut kagem panjenengan piyambak.” Lan trumpahe ditinggal.

9 וַיֹּאמֶר lan-matur H0559 | בֹּעַז Boas H1162 | לַזְּקֵנִים dhateng-para-sesepuh H2205 | וְכָל־ lan-sadaya- H3605 | הָעָם kang-umat | עֵדִים seksi H5707 | אַתֶּם panjenengan-sadaya
הַיּוֹם kang-dinten H3117 | כִּי bilih | קָנִיתִי tumbas-kula H7069 | אֶת־ dhateng- H0853 | כָּל־ sadaya- H3605 | אֲשֶׁר ingkang | לֶאֱלִימֶלֶךְ kangge-Elimelek H0458 | וְאֵת lan-dhateng H0853
כָּל־ sadaya- H3605 | אֲשֶׁר ingkang | לְכִלְיוֹן kangge-Kilyon H3630 | וּמַחְלוֹן lan-Mahlon H4248 | מִיַּד saking-asta H3027 | נָעֳמִי׃ Naomi H5281

> Boas tumuli kandha marang para tetuwane lan marang wong akeh: “Panjenengan sadaya sami dados seksi ing dinten punika, bilih kula numbas samukawis tilaranipun Khilyon kaliyan Makhlon, panumbas kula saking tanganipun Naomi;

10 וְגַם lan-ugi H1571 | אֶת־ dhateng- H0853 | רוּת Rut H7327 | הַמֹּאֲבִיָּה kang-tiyang-Moab H4125 | אֵשֶׁת garwa H0802 | מַחְלוֹן Mahlon H4248 | קָנִיתִי tumbas-kula H7069 | לִי kangge-kula
לְאִשָּׁה kangge-garwa H0802 | לְהָקִים kangge-ngadegaken | שֵׁם־ asma- H8034 | הַמֵּת kang-seda H4191 | עַל־ ing- | נַחֲלָתוֹ warisan-nipun H5159 | וְלֹא־ lan-boten- H3808
יִכָּרֵת dipunpunggel H3772 | שֵׁם־ asma- H8034 | הַמֵּת kang-seda H4191 | מֵעִם saking | אֶחָיו sadherekipun H0251 | וּמִשַּׁעַר lan-saking-gapura H8179 | מְקוֹמוֹ panggenan-nipun H4725
עֵדִים seksi H5707 | אַתֶּם panjenengan-sadaya | הַיּוֹם׃ kang-dinten H3117

> makaten ugi Rut tiyang Moab, randhanipun Makhlon punika inggih kula pendhet dados semah kula, supados nggesangna malih namanipun ingkang sampun tilar tumrap ing siti pusakanipun. Kalayan makaten namanipun tiyang punika boten sirna saking gelenganing kulawangsanipun saha saking warga kithanipun. Panjenengan sami dadosa seksi ing dinten punika.”

11 וַיֹּאמְרוּ	lan–matur	H0559
כָּל־	sadaya–	H3605
הָעָם	kang–umat	
אֲשֶׁר־	ingkang–	
בַּשַּׁעַר	ing–kang–gapura	H8179
וְהַזְּקֵנִים	lan–para–sesepuh	H2205
עֵדִים	seksi	H5707
יִתֵּן	maringi	H5414
יְהוָה	Sang–Yehuwah	H3068
אֶת־	dhateng–	H0853
הָאִשָּׁה	kang–garwa	H0802
הַבָּאָה	kang–rawuh	H0935
אֶל־	dhateng–	H0413
בֵּיתֶךָ	griya–panjenengan	
כְּרָחֵל ׀	kados–Rahel	H7354
וּכְלֵאָה	lan–kados–Lea	H3812
אֲשֶׁר	ingkang	
בָּנוּ	mbangun	H1129
שְׁתֵּיהֶם	kekalihipun	H8147
אֶת־	dhateng–	H0853
בֵּית	griya	
יִשְׂרָאֵל	Israel	H3478
וַעֲשֵׂה־	lan–nindakaken–	
חַיִל	kakiyatan	H2428
בְּאֶפְרָתָה	ing–Efrata	H0672
וּקְרָא־	lan–nyebut–	H7121
שֵׁם	asma	H8034
בְּבֵית לָחֶם׃	ing–Betlehem	H1035

> Sakehing wong kang ana ing gapura dalah para pinituwa banjur padha ngucap: “Inggih kula sami dados seksi, Sang Yehuwah mugi karsaa ngganjar dhateng tiyang estri ingkang badhe manggen wonten ing dalem panjenengan punika, kadadosna sami kaliyan Rakhel tuwin Lea, ingkang kalih-kalihipun sampun sami mbangun umat Israel, panjenengan dipun santosa wonten ing Efrata saha asma panjenengan misuwura wonten ing Betlehem.

12 וִיהִי	lan–dados	H1961
בֵיתְךָ	griya–panjenengan	
כְּבֵית	kados–griya	
פֶּרֶץ	Peres	H6557
אֲשֶׁר־	ingkang–	
יָלְדָה	nglairaken	H3205
תָמָר	Tamar	H8559
לִיהוּדָה	kangge–Yehuda	H3063
מִן־	saking–	
הַזֶּרַע	kang–wiji	H2233
אֲשֶׁר	ingkang	
יִתֵּן	maringi	H5414
יְהוָה	Sang–Yehuwah	H3068
לְךָ	dhateng–panjenengan	
מִן־	saking–	
הַנַּעֲרָה	kang–prawan	H5291
הַזֹּאת׃	punika	H2063

> Tedhak-turun panjenengan samia kados tedhakipun Rama Peres, putranipun Rama Yehuda ingkang patutan saking Ibu Tamar, lantaran para putra ingkang badhe kaparingaken Yehuwah dhateng panjenengan patutan kaliyan tiyang estri nem punika!”

13 וַיִּקַּח	lan–mendhet	H3947
בֹּעַז	Boas	H1162
אֶת־	dhateng–	H0853
רוּת	Rut	H7327
וַתְּהִי־	lan–dados–	H1961
לוֹ	kangge–piyambakipun	
לְאִשָּׁה	kangge–garwa	H0802
וַיָּבֹא	lan–rawuh	H0935
אֵלֶיהָ	dhateng–piyambakipun	H0413
וַיִּתֵּן	lan–maringi	H5414
יְהוָה	Sang–Yehuwah	H3068
לָהּ	dhateng–piyambakipun	
הֵרָיוֹן	ngandhut	H2032
וַתֵּלֶד	lan–nglairaken	H3205
בֵּן׃	putra	

> Boas tumuli ngalap Rut dadi bojone sarta banjur dicedhaki. Sang Yehuwah iya nuli paring kamirahan marang Rut, temah bisa ngandheg sarta duwe anak lanang.

לֹ֣א	אֲשֶׁ֨ר	יְהוָ֔ה	בָּר֣וּךְ	נָעֳמִ֔י	אֶל־	הַנָּשִׁים֙	וַתֹּאמַ֤רְנָה	14
boten	ingkang	Sang–Yehuwah	binerkahan	Naomi	dhateng–	kang–garwa	lan–matur	
H3808		H3068	H1288	H5281	H0413	H0802	H0559	

שְׁמ֖וֹ	וְיִקָּרֵ֥א	הַיּ֑וֹם	גֹּאֵ֖ל	לָ֛ךְ	הִשְׁבִּ֥ית
asmanipun	lan–dipunsebut	kang–dinten	panebus	kangge–panjenengan	mandhegaken
H8034	H7121	H3117			

בְּיִשְׂרָאֵֽל׃
ing–Israel
H3478

Mulane para wong wadon padha ngucap marang Naomi: “Pinujia Sang Yehuwah, dene ing dinten punika kanthi legawaning panggalih maringi juru panebus dhateng panjenengan, mugi namanipun dadosa misuwur wonten ing Israel.

אֶת־	וּלְכַלְכֵּ֖ל	נֶ֔פֶשׁ	לְמֵשִׁ֣יב	לָךְ֙	וְהָ֤יָה	15
dhateng–	lan–kangge–ngopeni	nyawa	kangge–nyegeraken	kangge–panjenengan	lan–dados	
H0853	H3557	H5315	H7725		H1961	

אֲהֵבַ֜תֶךְ	אֲשֶׁר־	כַלָּתֵ֨ךְ	כִּ֣י	שֵׂיבָתֵ֑ךְ
tresna–dhateng–panjenengan	ingkang–	mantu–panjenengan	amargi	uwan–panjenengan
H0157		H3618		H7872

מִשִּׁבְעָ֖ה	לָ֔ךְ	ט֣וֹבָה	הִיא֙	אֲשֶׁר־	יְלָדַ֗תּוּ
saking–pitu	kangge–panjenengan	sae	piyambakipun	ingkang–	nglairaken–piyambakipun
H7651			H1931		H3205

בָּנִֽים׃
putra

Lan piyambakipun ingkang badhe nglejaraken panggalih panjenengan saha ngopeni panjenengan ing wekdal panjenengan sampun uwanen, amargi mantu panjenengan ingkang tresna dhateng panjenengan sampun nglairaken jabang bayi, ingkang aosipun nglangkungi anak jaler pitu.”

בְחֵיקָ֔הּ	וַתְּשִׁתֵ֣הוּ	הַיֶּ֙לֶד֙	אֶת־	נָעֳמִ֤י	וַתִּקַּ֨ח	16
ing–pangkon–nipun	lan–masang–piyambakipun	kang–lare	dhateng–	Naomi	lan–mendhet	
H2436	H7896	H3206	H0853	H5281	H3947	

לְאֹמֶֽנֶת׃	ל֖וֹ	וַתְּהִי־
kangge–pangasuh	kangge–piyambakipun	lan–dados–
H0539		H1961

Naomi banjur nyandhak bayi mau, dipangku sarta digula-wenthah.

לְנָעֳמִ֑י	בֵּ֖ן	יֻלַּד־	לֵאמֹ֔ר	שֵׁם֙	הַשְּׁכֵנ֥וֹת	ל֨וֹ	וַתִּקְרֶאנָה֩	17
kangge–Naomi	putra	lair–	matur	asma	kang–tangga	kangge–piyambakipun	lan–nyebut	
H5281		H3205	H0559	H8034	H7934		H7121	

פ	דָוִֽד׃	אֲבִ֥י	יִשַׁ֖י	אֲבִי־	ה֥וּא	עוֹבֵ֔ד	שְׁמוֹ֙	וַתִּקְרֶ֤אנָה
P	Dawud	bapa	Isai	bapa–	piyambakipun	Obed	asmanipun	lan–nyebut
	H1732	H0001	H3448	H0001	H1931	H5744	H8034	H7121

Lan tangga teparone wadon tumuli padha aweh jeneng marang bayi mau, pangucape: “Naomi wus kaparingan anak lanang.” Bayi mau nuli dijenengake Obed. Yaiku ramane Isai, ramane Sang Prabu Dawud.

חֶצְרֽוֹן׃	אֶת־	הוֹלִ֥יד	פֶּ֖רֶץ	פָּ֔רֶץ	תּוֹלְד֣וֹת	וְאֵ֙לֶּה֙	18
Hezron	dhateng–	nglairaken	Peres	Peres	tedhak–turun	lan–punika	
H2696	H0853	H3205	H6557	H6557	H8435	H0428	

Iki para tedhake Rama Peres, Peres peputra Hezron.

עַמִּינָדָֽב׃	אֶת־	הוֹלִ֥יד	וְרָ֖ם	רָ֔ם	אֶת־	הוֹלִ֣יד	וְחֶצְרוֹן֙	19
Aminadab	dhateng–	nglairaken	lan–Ram	Ram	dhateng–	nglairaken	lan–Hezron	
H5992	H0853	H3205	H7410	H7410	H0853	H3205	H2696	

Rama Hezron peputra Aminadab,

שַׂלְמָֽה׃	אֶת־	הוֹלִ֥יד	וְנַחְשׁ֖וֹן	נַחְשׁ֔וֹן	אֶת־	הוֹלִ֣יד	וְעַמִּֽינָדָב֙	20
Salmon	dhateng–	nglairaken	lan–Nahson	Nahson	dhateng–	nglairaken	lan–Aminadab	
H8009	H0853	H3205	H5177	H5177	H0853	H3205	H5992	

Rama Aminadab peputra Nahason, Rama Nahason peputra Salmon,

עוֹבֵֽד׃	אֶת־	הוֹלִ֥יד	וּבֹ֖עַז	בֹּ֔עַז	אֶת־	הוֹלִ֣יד	וְשַׂלְמוֹן֙	21
Obed	dhateng–	nglairaken	lan–Boas	Boas	dhateng–	nglairaken	lan–Salmon	
H5744	H0853	H3205	H1162	H1162	H0853	H3205	H8012	

Rama Salmon peputra Boas, Rama Boas peputra Obed,

דָּוִֽד׃	אֶת־	הוֹלִ֥יד	וְיִשַׁ֖י	יִשַׁ֔י	אֶת־	הוֹלִ֣יד	וְעֹבֵד֙	22
Dawud	dhateng–	nglairaken	lan–Isai	Isai	dhateng–	nglairaken	lan–Obed	
H1732	H0853	H3205	H3448	H3448	H0853	H3205	H5744	

Rama Obed peputra Isai, lan Rama Isai peputra Sang Prabu Dawud.